Porównanie tłumaczeń Marka 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I został wzbudzony zaraz i wziąwszy matę wyszedł wobec wszystkich tak że zdumiewać się wszyscy i chwalić Boga mówiąc że nigdy tak zobaczyliśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wstał, zaraz wziął posłanie i wyszedł wobec wszystkich,\* tak że wszyscy dziwili się\*\* i chwalili Boga,\*\*\* mówiąc: Czegoś takiego\*\*\*\* nigdy nie widzieliśmy![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podniósł się, i zaraz zabrawszy matę wyszedł wobec wszystkich, tak że (zdumiewali się\*) wszyscy i (chwalili) Boga mówiąc, że: Tak nigdy (nie) zobaczyliśmy. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I został wzbudzony zaraz i wziąwszy matę wyszedł wobec wszystkich tak, że zdumiewać się wszyscy i chwalić Boga mówiąc że nigdy tak zobaczyliśmy |

1. 1) <x>470 9:7</x>; <x>480 5:42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 9:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 7:16</x>; <x>470 9:9-13</x>; <x>490 5:27-32</x>; <x>470 9:14-17</x>; <x>490 5:33-39</x>; <x>470 12:9-14</x>; <x>490 6:1-5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. Tak (przys οὕτως ) (postępującego l. stawiającego sprawę) nigdy nie widzieliśmy l. nie spotkaliśmy! [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wychodzić z siebie, stawać obok ze zdumienia. [↑](#footnote-ref-6)